

# 法光推廣佛教經典語言的願景

／蕭金松

佛教起源於多元民族、多元文化的印度，流播於亞洲各地，與更多的民族、文化接觸，產生一波波的化新。目前世界佛教大概分南傳、漢傳、藏傳三大系統，除了傳承印度佛教上座部、大乘顯教、大乘密教等不同時期的歷史特色外，也因為依據經典文獻載體語言的不同，可稱為巴利語系佛教、漢語系佛教和藏語系佛教。我們習稱梵、巴、漢、藏等語言為主要佛教經典語言，因為以這四種語言為載體，透過結集、著述和翻譯，保存了大部份的佛典文獻。熟諳這些語言，對研究佛學、弘傳佛法會有相當幫助。

梵語、巴利語是記錄印度佛教文獻的二種主要本土語言，也是各系統佛教經論翻譯的依據母本，具有難以替代的絕對權威性，雖然目前保存下來的梵、巴語佛典文獻不是很多，卻可以幫助我們釐清漢、藏語佛典中難以了解的語意，提供譯詞還原和再詮釋的可能。

漢語、藏語則是整個佛教外傳過程中，翻譯經論最多，保存文獻最完整，和著述最宏富的佛教經典語言。分別作為漢傳佛教和藏傳佛教的主要語言載體，已有二千年和一千三百多年的歷史，迄今仍在使用，重要性不言可喻。尤其是在梵語、巴利語記錄經論大小乘有別，或大量散佚、殘缺，以及漢、藏語譯經時代不同等情況下，四種經典語言的佛典文獻，呈現了相當的互補性。

隨著地球村來臨，佛教的發展已經打破了舊有的藩籬，漢傳、藏傳、南傳佛教的交流、滲透，是必然的趨勢。梵、巴、漢、藏等經典語言，和英、日、德、法等研究語言，已經是世紀佛教學研究中，必須學習的重要工具。多具備佛學語言能力，對佛學研究或弘法利生，會更如虎添翼，得心應手。

法光佛教文化研究所創校十五年來，首開風氣之先，全面開展梵、巴、漢、藏四種經典語言的深度、配套教學。許多大學相關系所，佛學研究所，都有經典語言的開設，其他公私機構、社團、個人工作室，也常有梵文、藏語的相關教學。可見佛教經典語言的學習，在國內已逐漸受重視，但一般只學一、二年，續航力不足。很多是進入研究所才開始學一兩種經典語言，費九牛二虎之力，還談不上運用，卻花了相當多的時間，影響其他課程的研修。

有鑑於此，法光佛研所從去（91）年開始，舉辦「暑期經典語言密集課程」，先開基礎巴利語和基礎藏語二班，每個課程都是 90 小時，全期六週，從週一到週五，每天上課 3 小時，除了所內研究生必修外，也開放給社會人士選修，頗受歡迎。今年又增開了進階藏語、拉薩口語會話，共四個次班。

為了讓結業同學有更上層樓的機會，又在例行「佛學教育推廣課程」中，增開了巴利語、藏語，和漢譯佛典導讀等相關課程，並開放基礎梵語、基礎日語、巴利語研究、藏文現觀莊嚴論心要莊嚴疏、藏文入菩薩行論等五門所內正式課程，供所外人士選讀。幫助更多想投入佛學研究領域，或希望借助其他語言解讀

佛典的人士，從容學習梵、巴、藏、漢佛典語言的機會。歡迎各年齡層朋友們，利用您的合適時間（包括白天或夜晚、暑期或假日），搭乘便捷市區交通工具，在鬧中取靜的環境，完善的教學設備下，選修您所喜歡的課程。

